

B euskararen BERRIPAPERERA

“LINGUA+” CD ROM: Una lengua, una vida más

Mewn laith mae Gobaith
Una llengua, una vida més
Zenbat hizkuntza, hainbat bizitza
Unha lingua, unha vida máis
Mehr sprachen, mehr leben

Language is life
Una lengua, una vida más
Une langue, une vie de plus

Ha salido al mercado Lingua+, un CD-ROM que aporta datos sobre varias lenguas de Europa. Este proyecto, realizado con la ayuda de la Comisión Europea, nos permite conocer la situación del catalán, gallego, galés, alsaciano y euskera en distintos ámbitos, de forma resumida y sencilla. La

información recogida está orientada sobre todo hacia los no especialistas en la materia, por lo que no es un trabajo de documentación propiamente dicho. Este producto es fruto de la colaboración entre varias comunidades de Europa. La Generalitat de Cataluña, la Xunta de Galicia, el Gobierno de Navarra, el Gobierno Vasco, la Dirección de Bilingüismo de Alsacia y la Universidad galesa de Bangor han participado en esta iniciativa, tanto en lo referido a la financiación de la misma como a su elaboración.

Para organizar la información sobre cada una de las lenguas, se han establecido cuatro capítulos: la historia de la lengua, su situación jurídica, la política lingüística de cada comunidad y la situación sociolingüística. Además de presentar los temas de un modo claro, concreto y conciso, se ha tratado de incluir sólo los textos imprescindibles; así, en algunos capítulos, como en el caso de la situación sociolingüística, la mayor parte de la información está recogida en gráficos e imágenes. Los usuarios pueden consultar todos estos datos en ocho lenguas: catalán, gallego, galés, alsaciano, euskera, inglés, castellano y algunos capítulos en francés, y siempre con la posibilidad de pasar de una comunidad a otra, si se desea comparar datos. Se cuenta además con un apéndice bibliográfico de las lenguas objeto de análisis y una base de datos de las instituciones vinculadas a esas lenguas y culturas.

Con el propósito de dar importancia a las imágenes, como hemos señalado antes, se ofrece información sobre cada comunidad con un pequeño vídeo, así como con fotografías, gráficos y también mapas.

Por otra parte, para todos aquellos usuarios que no están acostumbrados a trabajar en este soporte, además de las ayudas habituales, el CD tiene un registro de voz que permite manejarlo con comodidad, sin ningún problema. El CD cuenta por añadidura con la grabación del sonido de las lenguas que se examinan, material que resultará muy útil a quienes

SUMARIO

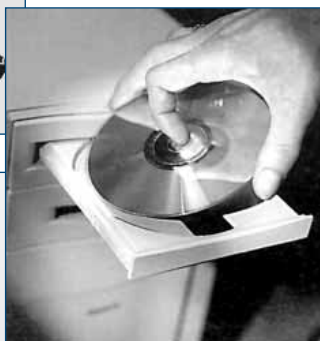
- 1 “Lingua+” CD ROM:
Una lengua, una vida más
- 2 Premios de Literatura Euskadi
- 3 Cursos de euskera multimedia
Agenda
- 4 El euskera entra en las notarías
A primera vista

les interese tener un testimonio sonoro de estos idiomas. Un recurso ideal, por lo tanto, tanto para jóvenes como para adultos. Ya que, con un simple vistazo, sin necesidad de leer mucho, tendrán información de todos esos capítulos mencionados.

Principales características

- ✓ Manejo sencillo, sin necesidad de utilizar comandos
- ✓ Sistema de búsqueda avanzado
- ✓ Sistema de visionado dinámico, zoom, que no pierde calidad de imagen con el aumento de tamaño
- ✓ Pueden copiarse todos los contenidos en otra aplicación e imprimirse a continuación, así como adecuar esos mismos contenidos o integrarlos en otros documentos

Por el momento, en Euskal Herria se distribuirá por las aulas de informática de los centros de enseñanza media, para que los alumnos se familiaricen con el mundo del euskera y el de otras lenguas de Europa, al mismo tiempo que dan sus primeros pasos en la informática.



Requisitos técnicos mínimos

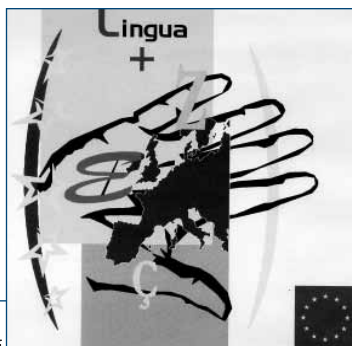
Puede visionarse y utilizarse tanto en plataforma IBM-PC como Apple Macintosh. Los recursos técnicos básicos, y las opciones más recomendables, son las siguientes:

IBM-PC compatibles

Procesador 486 (Pentium recomendado)
Monitor color (800x600, 64000 colores recomendado)
4 Mb de RAM (8 recomendados)
Windows 3.1 x o superior (recomendado Windows 95)

Apple Macintosh

Procesador 68040 (Power PC recomendado)
Monitor color (800x600, 64000 colores recomendado)
4 Mb RAM para la aplicación (8 Mb recomendados)
Sistema 7.0 (8.0 recomendado)



Premios de Literatura Euskadi

E periodista Felipe Juaristi ha ganado el Premio de Literatura Euskadi 1998 en su modalidad en euskera con el libro de poemas *"Galderen geografia"*. Editado por Alberdania, este poemario se enmarca dentro de las principales corrientes de la lírica actual. El autor percibirá dos millones de pesetas por una parte, medio millón más por la confección de un catálogo, por otra, y por último otro medio millón para la traducción del libro. Las obras presentadas en esta categoría han sido 17, 1 más que en 1997.

Patxi Zubizarreta ha resultado vencedor en el apartado de literatura infantil y juvenil con el relato de aventuras *"Gizon izandako mutila"*, publicado por Pamiela. Con un lenguaje rico y culto Zubizarreta transporta al lector hasta los desfiladeros navarros, cien años atrás; entre partidas de bandoleros, traqueteo de carruajes, amores prohibidos y olor a pólvora. El autor percibirá millón y medio de pesetas y un suplemento de seiscientos mil pesetas

para la confección del catálogo. Optaban al premio en este apartado un total de 17 libros, tres más que el pasado año.



Felipe Juaristi



Patxi Zubizarreta

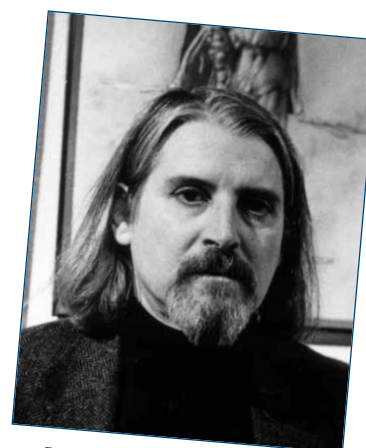
El alavés Xabier Montoia ha conseguido el áccesit a la difusión por *"Gasteizko hondartzak"*, una colección de cuentos disponible en la editorial Susa. Montoia toma como pretexto su ciudad para fabular sobre el pasado

reciente de la misma, pero con una perspectiva actual.

El premio consiste en un millón de pesetas para la difusión de la obra.



Xabier Montoia



Jose Fernandez de la Sota

Obras en castellano

El Premio de Literatura Euskadi en su modalidad en castellano le ha sido concedido al bilbaíno José Fernández de la Sota, por su libro de poemas titulado *"Todos*

los Santos". Fernández de la Sota nos ofrece retratos de vidas contados con hondura e ironía.

José Fernández de la Sota ha recibido ya varios galardones por su obra anterior. Tiene traducidos al ruso y editados en esa lengua 20 poemas. El Premio Euskadi que acaba de ganar le reportará un ingreso neto de dos millones de pesetas. Se presentaron en esta categoría un total de 16 títulos, 4 más que en 1997.

El Premio Euskadi de traducción ha recaído en Jon Muñoz Otaegi, por *"Harreman Arriskutsuak"*, editada por Ibaizabal. El autor percibirá un millón quinientas mil pesetas. A juicio del jurado, Muñoz Otaegi ha sabido mantener el tono adecuado del original de Pierre A. Choderlos de Laclos en toda la obra. Puesto que casi no existe literatura epistolar en euskera, el traductor ha tenido que crearla. Para representar el lenguaje culto utilizado por Laclos ha recurrido al euskera de los autores clásicos labortanos.

Cursos de euskera multimedia

El proyecto bai & by

La cooperativa *CIM*, Centro de Idiomas Mondragón, y la bilbaína *Didaktiker* son empresas con años de experiencia en la enseñanza de idiomas. Entre las dos han lanzado el proyecto *Bai & By*, que demuestra que además de útiles, las nuevas tecnologías son necesarias en la enseñanza del inglés y el euskera.

Merced a esta iniciativa se abrirán este mes cuatro centros multimedia de enseñanza de idiomas en Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Arrasate y Oñati.

Los alumnos tendrán la oportunidad de aprender por su cuenta y con comodidad, gracias a las ventajas de la tecnología multimedia: abundante material audiovisual al alcance de los estudiantes, horario flexible y objetivos personalizados fijados por el propio alumno. Quienes sigan este método tendrán opción también a

tutorías y prácticas de conversación. Además, con el sistema *profesor on-line* los alumnos podrán practicar desde casa o desde el puesto de trabajo.

Los centros pondrán a disposición de los estudiantes toda clase de servicios: videoteca, biblioteca, cafetería, excursiones, viajes, cenas y desayunos en euskera o inglés, internet... Los responsables de *Bai & by* prevén contar con 350 alumnos aproximadamente, el primer año.



La apuesta de Bla, bla & company

Bla, bla & company es otra empresa dedicada a la enseñanza de idiomas.

Cuenta con centros de enseñanza en la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra. Cada una de las capitales vascas tiene un centro, y van a abrir el segundo en Bilbao.

Hasta ahora ofertaban clases de inglés, francés y alemán, pero quieren ofrecer también la

oportunidad de aprender euskera. Para ello pronto completarán un nuevo programa. Un equipo de profesores de euskera está en la labor y quieren tenerlo todo listo

para octubre. Este centro ofrece una enseñanza basada en las nuevas tecnologías.

Entre las particularidades de Bla, bla & company se encuentran las siguientes: en las horas en que el centro está abierto—14 a lo largo del día y cuya asistencia es libre—; los profesores realizan un seguimiento del estudiante, para ver sus avances y aclarar sus

dudas; finalmente, se hacen prácticas de conversación. Quieren sacar al mercado un método de aprendizaje del

euskera que abarque todos los niveles, pero de momento, llegará hasta el nivel EGA.

AGENDA

Jakitez 1998-99

Programa de estudios vascos y estímulo de la cultura científica.

El plazo de recepción de preinscripciones finaliza el 11 de septiembre.

Más información en todas las sedes de Eusko Ikaskuntza. Tel. 943 310 855.

Con curso de traducción Jokin Zaitegi

Traducciones al euskera de cualquier otra lengua del mundo. El plazo finaliza el 31 de octubre.

Para ampliar la información, pueden ponerse en contacto con la

oficina de AED:

calle Pablo Uranga, 4 bajo, 20.500 ARRASATE. Tel. 943 77 12 28.

Fiestas en favor de las ikastolas

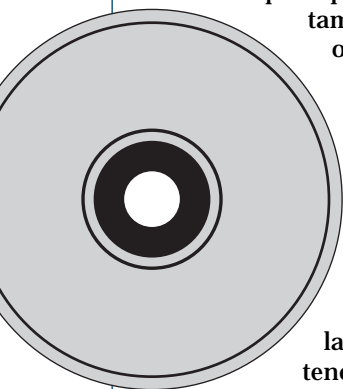
Bajo el lema "*Euskara mundiala da*" el 4 de octubre se celebrará el *Kilometroak 98*, la fiesta a favor de las ikastolas de Gipuzkoa. Tendrá lugar en Tolosa-Ibarra. El 18 de octubre será el turno de las ikastolas de Navarra. El *Nafarroa Oinez* de este año lo organizará la ikastola Rincón del Carmen de Zangotza, con el lema "*Ametsa eraikiz*".



Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes

En Campezo, del 14 al 27 de septiembre

En Urnieta, del 25 de septiembre al 3 de octubre



El euskera entra en las notarías

El euskera entra poco a poco en el mundo de los notarios. La Dirección General de Registros y Notarías, dependiente del Ministerio de Justicia español, ha emitido una resolución dando su conformidad al uso opcional del euskera en las notarías. Según este texto, todo ciudadano tiene derecho a que sus escrituras se redacten en euskera, sin necesidad de abonar ningún recargo por ello. La resolución es producto de un recurso interpuesto por dos vecinos del valle del Baztán contra un acuerdo de la Junta Directiva del Colegio Notarial de Iruñea. Al manifestar los interesados su intención de hacer las escrituras íntegramente en euskera, en la notaría se les comunicó que habrían de pagar un recargo por la traducción de los documentos a la lengua vasca. Los afectados decidieron recurrir esta decisión, que consideraban injusta. Al final la Dirección General de Registros y Notarías emitió la



resolución citada. En la misma se concluye que, en las zonas vascoparlantes, sería recomendable la utilización por los notarios de los servicios de traducción de la Administración.

A primera vista

- ✓ En *“Zazpi demonioen bidaia”* puede apreciarse la afilada pluma de Manuel Mujica Lainez . El diablo está enfadado con la indolencia de los demonios que representan los siete pecados capitales y los enviará a la Tierra a cumplir su misión. De este modo Mujica pintará de modo extraordinario el akelarre de las pasiones humanas.
- ✓ Madame La Fayette nació en el seno de una familia de la nobleza francesa. El hecho de poseer una selecta educación, a la que muy pocas personas de su época tenían acceso, le abrió las puertas de la corte. Amiga de artistas y del conspirador La Rochefoucauld, en *“Clevesko Printzesa”* nos muestra los dilemas del amor y el ambiente de esa alta sociedad, anterior a la Revolución Francesa.
- ✓ Obra autobiográfica en gran medida, la *“Mari-Alderrai”* de Sidonie Gabrielle Colette tiene en el ser de la mujer y en la sociedad sus principales referentes. La complicada y sensual vida de la autora contada a través de Mari Alderrai.
- ✓ Las mujeres son también los personajes más importantes en la obra de Katherine Mansfield. En la colección de cuentos *“Lorategiko Festa”*, las describe con detalle, lo mismo que sus comportamientos y entornos. Presentados este mismo mes, sean bienvenidos a nuestras librerías estos cuatro textos, que forman parte de la colección Literatura Unibertsala.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

**Hizkuntza Politikarako
Sailordetza**

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

.....

Dirección:

.....

Población:.....

Código:.....

País:

Tel.:

